

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Асылбекова Шынар Сериккалиевна

магистрант

Алтайская государственная педагогическая академия

г. Барнаул, Алтайский край

Рублев Константин Александрович

канд. филол. наук, доцент

Семипалатинский государственный университет им. Шакарима

г. Семей, Республика Казахстан

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОСТРАНСТВО В СКАЗКАХ А. ВОЛКОВА И Ф. БАУМА

Аннотация: в данной статье анализируется художественное пространство в сказках Ф. Баума «Мудрец из страны Оз» и А. Волкова «Волшебник Изумрудного города». Выявлены сходства этих сказок.

Ключевые слова: художественное пространство, сказочный мир, волшебная страна, реальный мир, сказочный путь, стиль сказки.

Сказочный мир всегда удивительно прекрасен, в нем погружаешься в атмосферу волшебного и чего-то абсолютно несовместимого с реальным миром.

Немаловажную роль играет художественное пространство в сказках А. Волкова и Ф. Баума «О волшебной стране».

Хотя при желании можно кратко пересказать сюжет «Волшебника Изумрудного города» и «Мудреца из страны Оз» одними и теми же словами, различия между этими книгами весьма многочисленны и выходят далеко за рамки пересказа на другом языке. В обеих сказках, и у Ф. Баума и у А. Волкова, есть общее – это дорога.

«Дорога в сказке – всегда стержень, на который нанизываются приключения» [3, с. 8].

Девочка идет по дороге из желтого кирпича, идет, заметим, еще не домой, а только для того, чтобы узнать, как ей вернуться домой, и встречает ни пути тех, кого она должна встретить: *«Как же я дойду до Изумрудного города? – Дорога далека. Не везде страна хороша, как здесь. Есть темные леса со страшными зверями, есть быстрые реки – переправа через них опасна... – Не поедете ли вы со мной? – спросила девочка. – Нет, дитя мое, – ответила Виллина. – Я не могу надолго покинуть Желтую страну. Ты должна идти одна. Дорога в Изумрудный город вымощена желтым кирпичом, и ты не заблудишься. Когда придешь к Гудвину, проси у него помощи...»* [1].

То же самое мы можем заметить в сюжете «Мудреца из страны Оз»: *«Вскоре Дороти оказалась на перекрестке, но она быстро сообразила, какая из дорог ведет в Изумрудный Город – она была вымощена желтым кирпичом»* [4].

Пройдя сказочный путь самопознания, Страшила, Дровосек и Лев обретают веру в себя, как бы «возвращаются к себе»; к себе домой, возвращается к себе и сама девочка.

Несколько *изменилась* география Волшебной Страны. Как и у Ф. Баума, страна окружена Великой Пустыней (Гибельными Песками), состоит из четырёх областей – Жёлтой, Голубой, Фиолетовой и Розовой, а в её центре стоит Изумрудный Город. Однако если у Ф. Баума Дороти движется с Востока на Запад, то у А. Волкова Элли идёт с Запада на Восток.

Можно предположить, что Ф. Баум выбрал такой путь, потому что это было привычное направление для американской экспансии (от лат. *expansio* – распространение, расширение территориальное, географическое или иное расширение зоны обитания, или зоны влияния отдельного государства, народа, культуры или биологического вида). У А. Волкова же, наоборот, герои движутся в таком же направлении, как шли российские первопроходцы.

Изменилось и *расположение стран* – Голубая страна у Волкова переместилась с Востока на Запад, а страна Ведьмы Запада – на Восток, да ещё и сменила цвет с Жёлтого на Фиолетовый. Также у Баума кроме собственно Страны Оз су-

ществует ещё немало сказочных стран (даже за Гибельными Песками). У Волкова же всё сказочное ограничено пределами Волшебной Страны, а география менее разнообразна, зато более рациональна. Остальные правки можно назвать «косметическими», но именно они изменили тон и стиль сказки, сделав её более серьёзной, драматичной и психологичной, чем первоисточник.

Ю. Нагибин, как пример приводит одну из частностей, привнесённых в текст Волковым: *«Жевуны сняли шляпы и поставили их на землю, чтобы колокольчики своим звоном не мешали им рыдать»*. А громоздкое для русского языка заклинание, вызывающее Летучих Обезьян (*«Эппи-пеппи-пак, хилло-холло-хелло, зиззи-зуззи-зук!»*), Волков переделал на блестящее *«Бамбара, чуфара, лорики, ёрики, пикапу, трикапу, скорики, морики! Явитесь передо мной летучие обезьяны!»* [2, с. 61].

Как мы видим, хоть и есть что-то отличное в расположении стран волшебников, но приключения связаны именно с дорогой. Героиня всё-таки находит Изумрудный город, а позже возвращается домой.

Художественное пространство, художественный мир в детской литературе всегда будет выполнять особую роль, именно на нем и строится путешествие главных героев, их приключения, что делает сказку еще интересней. Если бы А. Волков не перевел сказку зарубежного автора, то, быть может, она (сказка) не стала бы такой популярной.

Список литературы

1. Волшебник Изумрудного города. По дороге из жёлтого кирпича... часть 1. Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://emeraldcity.ru>
2. Нагибин Ю. Дет. лит. 1940. – № 6. Цит. по: Петровский М.С. Правда и иллюзии страны Оз // М. Петровский. Книжки нашего детства. – М.: Книга, 1986.
3. Петровский М.С. Правда и иллюзии страны Оз // Петровский М.С. Книжки нашего детства – М.: Книга, 1986.
4. По дороге из жёлтого кирпича... часть 1: «Страна Оз» Ф. Баума / С. Курий / журнал «Время Z» №2/2012 г. Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://www.ytime.com.ua>